

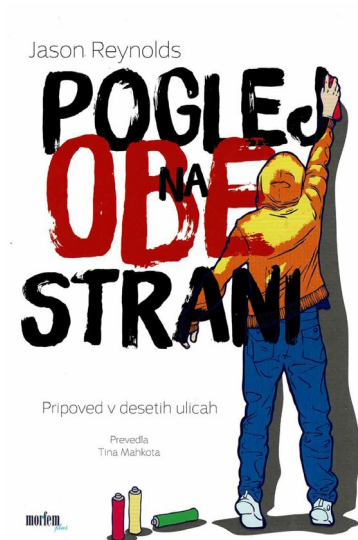


Utemeljitev nominacije za nagrado Vasje Cerarja 2025

TINA MAHKOTA

Komisija za nagrado Vasje Cerarja v sestavi **Ana Barič Moder** (predsednica), **Maja Kraigher** in **Diana Pungeršič** je med nominirance za nagrado Vasje Cerarja 2025, ki se letos podeljuje v kategoriji del, namenjenim bralstvu nad 12 let, uvrstila kratkoprozno zbirko ***Poglej na obe strani*** avtorja **Jasona Reynoldsa** (Morfemplus, 2024) v prevodu **TINE MAHKOTA**.

Utemeljitev komisije za nagrado Vasje Cerarja 2025:



Pripoved v desetih ulicah, kakor je podnaslovljena knjiga nagrajenega ameriškega pisatelja in pesnika, bralstvu približa utrip živahne in živopisne soseske, v kateri se prepletajo najrazličnejše usode šolark in šolarjev ter njihovih družin. Protagoniste in protagoniste srečujemo v vrtincu pospešenega zorenja, polnem osebnih, socialno-razrednih, etničnih in kulturnih izzivov ter nepredstavljenih družbenih in intimnih trkov. Prav s trki – tako kulturno specifičnimi kot golo jezikovnimi – pa se je soočala tudi prevajalka te mozaično zasnovane in poetično-veristično izpeljane pripovedi. Izvirnik je

namreč napisala roka, večča tako različnih pripovednih postopkov kot pesniške invencije in jezikovne igrivosti, roka, ki obvlada tako sproščeno, slengovsko govorico mlajših najstnikov kot lirične plasti jezika, skrite v zvočnosti, oblikoslovju, ritmu. Prevod poznavalsko *gleda na obe strani*, neredko s pisateljsko suverenostjo kompenzira mesta, ki bi v samonanašalnosti sicer ostala nema, postreže s svežimi »nakitkanimi« mikrorešitvami, ki izkoriščajo polni ustvarjalni potencial slovenščine, in na makroravni v slogovno raznolikih zgodbah vselej vzpostavlja prepričljive, žive pripovedovalce, pripadnike različnih generacij, spolov, ras, socialnih razredov. Naj gre torej za sledenje pogovorni govorici mladih, v katero so občasno

subtilno vpletene tudi slovenske reference, ali za jezikovno igro, ki ustvarja humorne, tudi absurdistične učinke, prevod kljub temu, da je dogajanje umeščeno na oddaljene ameriške avenije, prepričljivo posrka v literarno resničnost, za katero zlahka verjamemo, da je izvirno naša.



Foto: Igor Modic

Življenjepis prevajalke

Tina Mahkota (1964, Ljubljana) je prevajalka iz angleščine in nemščine, profesorica in publicistka. Po diplomi iz angleškega jezika in primerjalne književnosti na Filozofski fakulteti v Ljubljani (1988) jo je poklicna pot najprej zanesla v šolstvo, 11 let je bila zaposlena tudi na Oddelku za anglistiko in amerikanistiko na FF v Ljubljani. Leta 2003 se je odločila za prestop med samostojne ustvarjalce na področju kulture. Izpopolnjevala se je med daljšimi študijskimi bivanji v Veliki Britaniji (Glasgow, Edinburg, Norwich), na Irskem (Dublin, Galway, Rathdrum, Annaghmakerrig), v Nemčiji (Mainz, Straelen), na Švedskem (Visby).

Prevedla je več kot 60 temeljnih proznih del irskih, škotskih, angleških avtorjev (npr. J. Joyce, V. Woolf, G. Orwell, R. Doyle, J. Galloway, Z. Smith, G. Dyer, A. E. Poe ...), napisala več predgovorov in spremnih besed. Izbrala in uredila je dve antologiji sodobne irske književnosti (*Kri in voda*, *Amanairis*) in sodelovala pri antologiji slovenske književnosti v irščini (*Dva*). Prevedla je več kot 80 dram (S. Beckett, T. Williams, B. Friel, M. McDonagh, C. McPherson, L. Kirkwood, R. Icke ...), ki so bile uprizorjene v vseh slovenskih poklicnih gledališčih. Nadvse rada prevaja tudi slikanice ter knjige za otroke in mladino.

Leta 2010 je na festivalu Borštnikovo srečanje prejela nagrado Dominika Smoleta za prevod drame *Od blizu* Patricka Marberja. Leta 2013 je prejela Sovretovo nagrado za prevod *Dublinčanov* Jamesa Joycea. Leta 2015 je knjiga *Barjanski otrok* (Zala, 2014) irske pisateljice Siobhan Dowd v njenem prevodu prejela priznanje zlata hruška. Leta 2016 jo je slovenska sekcija IBBY nominirala za vpis na častni seznam IBBY 2016 (Honour List) za prevod knjige *Barjanski otrok*.